

隱喻框架：台灣政治新聞裡的路途隱喻^{*}

鄧育仁、孫式文^{**}

《摘要》

路途隱喻在台灣政治新聞裡扮演重要的角色。我們以路途隱喻為基準，分析並說明出新聞報導裡隱喻和新聞框架之間的關係及後果：一、新聞報導裡的概念使用和故事思考有豐富的隱喻訊息。二、這類隱喻有系統性與融貫性。三、新政治隱喻提供新取景、新看待政治情境的方式；這些新隱喻含藏政治策略並有相互競爭的關係。四、隱喻競爭對我們生活故事裡呈現出來或建構出來的政治事實有深遠的影響。

關鍵詞：隱喻、新聞框架、隱喻策略、隱喻競爭

投稿日期：2000年8月25日；通過日期：2000年11月28日。

^{*} 非常感謝蔡佳文十分辛苦的資料蒐尋、整理和編排。本研究為二年期第一期國科會研究計劃隱喻框架（NSC 89-2411-H-194-014）之研究成果。非常感謝國科會對本研究的贊助。本文初稿發表於中華傳播學會2000論文研討會，非常感謝秦琍琍教授對本文初稿全面性的評論與建議，非常感謝蔡琰、臧國仁教授從文化與文本交互性省思隱喻框架的建議。

^{**} 作者鄧育仁為中央研究院歐美研究所副研究員，E-mail: ynteng@sinica.edu.tw。孫式文為國立中正大學電訊傳播研究所副教授，E-mail: telsws@ccunix.ccu.edu.tw

壹、導論

在新聞文本框架（frame）的研究裡，句法、修辭、主題、情節結構已有相當系統性的研究，但文本裡的隱喻（metaphor）尚未有豐富的研究成果。⁽¹⁾ 在我們的看法裡，新聞文本裡的隱喻不會只是一種特殊的、個別的修辭方式。相反的，隱喻相互之間有豐富的系統聯繫。在這豐富的系統聯繫裡，隱喻框架了、也會重新框架情節結構與故事安排。例如從作戰來描述選舉狀況，在作戰的隱喻框架下，「短兵相接」、「勢均力敵」、「砲火集中」等都可以用來描述選況。這些描述不會只是個別獨立的隱喻敘述，它們之間有密切的系統聯繫，而且這系統聯繫，從基本層面看，是認知的，不會只是語言的，雖然我們是從新聞報導裡的敘事語言來切入。

隱喻的框架作用是本文試圖系統性整理出來的主題。我們認為對隱喻框架系統性的研究，能豐富並深化目前已有的隱喻分析模式和新聞框架理論。對隱喻和框架的研究個別都已經有相當豐富的成果。不同的理論，由於著重點的不同或分析方式的差異，對隱喻和框架各有不同的界定方式。在這情況下，為了說明方便起見，我們對隱喻和框架採取下述的工作定義：隱喻是以一類事物來了解另一類事物的認知歷程或構思方式；⁽²⁾ 框架一件事的意思是有重點取舍的構思，架設該事件而帶入對該事件在這構思下會有的意義解讀、推理形態和評價方式。⁽³⁾

讓我們從一個小道理說起。小孩學思考是從學講故事開始的。例如當小孩打破花瓶向質問的大人說：剛才小黑（家裡的狗）跑過來，撞到我，我跌倒，手碰到瓶子，瓶子掉下來，破了。這小孩選擇了一個故事起點，說了一串事件，將這串事件編織成有秩序的情節，在恰當的地方結束。這思考、這講理是典型的故事思考和講理。在這起點選擇、情節編織、何處結束的故事安排下，他說出了為什麼不能處罰他的道理。如果他只說「我碰到瓶子，瓶子掉下來，破了」，這故事起點的選擇可能會帶給他被懲罰的後果。故事思考會有實際的後果。

不只小孩，其實我們日常生活裡的思考也常扣著講故事的方式思考。和小孩不一樣的地方可能只在結構安排、穿插情節、編排故事的複雜度或深度，或比較有能力另起新故事的脈絡與發展。我們相信這種編排故事的思考架構出我們如何了解、推論我們所參與、所身處的事件與情境的思考框架，也範限了我們實際會做怎樣的事。特別在我們不假思索的時候，我們其實也在活出一個故事，或活出情節穿插、不同故事脈絡交織成的故事網絡，而隱喻是框架、特別是重新框架故事情節脈絡的

重要方式。相應這觀點，新聞報導可以了解成新聞人爲社會群眾編織穿插生活裡的情節。這情節也許沒有反映事實，也許只片片斷斷，也許受到社會主流勢力介入與影響，也許受到商業利益的主導，但在比較宏觀的省察分析下，從新聞報導也是參與社會群眾如何活出或編織出他們故事的方式來看，也可以透露出群體建構出來的生活故事和思考秩序。隱喻是建構這生活故事的重要方式。⁽⁴⁾

我們將扣著故事性的思考，從隱喻如何框架我們已有或會有的故事取景和概念使用，重新探索社會群眾已有或會有的故事思考和生活故事。首先，我們的切入點在從新聞標題及文本內容中呈現出來的隱喻，來探討框架我們故事思考的隱喻內容，從中解讀出故事思考裡的隱喻推論和取景。我們相信從中分析出來的隱喻有其系統性和融貫性。我們研究的第二目標就在分析出這種我們賴以思考的概念隱喻的系統性（systematicity）和融貫性（coherence）。第三，我們也將探究政治人物的言行，在媒體報導下呈現出來的特殊且有創意的隱喻如何提供政治大眾（或分眾）新取景、新看待事情的方式來批判性重建或取代既有的隱喻取景下的故事思考，並如何提供新聞人創造性的重新框架新聞故事的隱喻空間。我們也將說明這些新隱喻含藏的政治策略，及相互之間的競爭關係。最後，我們將說明隱喻的框架作用及新隱喻裡含藏的政治策略及相互之間的競爭關係對我們生活故事裡呈現出來或建構出來的政治事實有怎樣的影響。

我們將上述的論述要點結構性的重整羅列如下：

1. 新聞報導裡的概念使用和故事思考有豐富的隱喻訊息。
2. 這類隱喻有系統性和融貫性，框架了新聞報導裡既有的（特別是已根深蒂固在我們日常生活裡的）概念使用和故事思考。
3. 特殊且有創意的隱喻提供大眾（或分眾）新取景、新看待事情的方式來批判性重建或取代既有隱喻取景下的故事思考，也提供新聞人創造性的重新框架新聞故事的隱喻空間。這些新隱喻含藏政治策略並有相互競爭的關係。
4. 隱喻的框架作用及新隱喻裡含藏的政治策略，及相互之間的競爭關係，對我們生活故事裡呈現出來或建構出來的政治事實有深遠的影響。

在我們的研究裡，我們將研究對象範圍在台灣政治新聞裡的隱喻。我們試圖從台灣政治新聞裡的隱喻整理出一條主導概念使用和故事思考的隱喻軸線，探勘其中的隱喻系統性和融貫性，並進一步探討新隱喻批判、重建或取代既有隱喻取景下的

故事思考，新隱喻和既有隱喻之間的關係，新隱喻之間可能有的策略性競爭關係，以及相關社會真實建構的問題。

我們賴以分析的資料涵蓋 1996 年 6 月 1 日至 1999 年 6 月 30 日聯合報和中國時報的政治新聞報導。這涵蓋面提供我們宏觀分析的切入面。資料蒐尋方面，我們先從這段期間有關修憲和國發會的新聞標題入手，對新聞標題做初步分析。我們發現其中有許許多多新隱喻和概念隱喻的使用，也發現對政治人物和他們之間互動的報導主導著政治事件的報導，⁽⁵⁾ 而隱喻也總是、或常是扣連到特定政治人物的身上。有關路途、旅程與故事的隱喻，在我們初步分析下，似乎扮演主導的角色。據此，我們以路途隱喻為主軸，從這段期間的新聞，依標題研判，選取李登輝即將交棒、總統大選已醞釀展開下有關李登輝、連戰、宋楚瑜、陳水扁和許信良的新聞報導，做出下述的分析。

貳、路途、旅程與故事

請先讀李登輝總統（1999: 288-289）在《台灣的主張》中的一段敘述：

二十世紀已走到盡頭，我的總統任期也即將屆滿。許多人認為，我使台灣走向繁榮和民主化，但是，我當初並沒有想到會走上這樣的人生旅途。

正如我在前面提到的，我不是政治家，更從未想過會出任總統。但是，我為台灣奮鬥的心念，一向非常堅決，也絕對不輸給任何人。這樣的說法，或許有些自滿，但在我內心深處，確實認為如此。

這股愛台灣的熱情，在我變化莫測的人生中，時而燃燒，時而潛沉，支持我走過這七十多個年頭。省思今日的台灣，就像哥德的《浮士德》中動人的一幕，我不由得很想吶喊：「停下來，妳是多麼的美麗！」但今後台灣還得面臨許多挑戰，接受各種考驗。台灣的歷史，還要繼續寫下去。

請特別留意這段敘述中下列的文句：

二十世紀已走到盡頭

我使台灣走向繁榮和民主化

我當初並沒有想到會走上這樣的人生旅途

支持我走過這七十多個年頭
停下來，妳是多麼的美麗！
台灣的歷史，還要繼續寫下去

「二十世紀」、「台灣」、「我」，搭配「走到」、「走向」、「走上」、「停下來」、「寫下去」的描述，交織成那已走過、要走上、或要寫下的生活或歷史故事。這裡含藏路途、旅程、故事層層的隱喻聯繫。這層層隱喻並不特殊，也非刻意設計，而是我們平常生活裡已有的、賴以思考問題、描述現象、抉擇未來的概念隱喻：從旅程看待故事基本的情節鋪述（故事即旅程的概念隱喻），從路途構思旅程的基本結構（旅程即路途的概念隱喻）。⁽⁶⁾

先來看旅程即路途的概念隱喻。旅程和路途原本就息息相關。但旅程能有的豐富意涵不會只在空間意義下路途能有的意涵。不過在我們日常生活裡，常從空間意涵下的路途來看待旅程。路途起點對應到旅程起站，路途終點對應到旅程目的地，其間的路徑對應到旅程的過程。在這基本架構下，路途的展開對應到旅程在時間中展開的一連串活動。分岔路徑對應到旅程規劃下或旅程中不同活動的選擇。路途中的障礙對應到旅程中必須克服的難題，曲折的路途對應到旅程中一波三折的事件。物件能在路徑上移動必須有恰當的條件，對應旅行者必須有恰當的配備。路況也必須滿足一定的條件，對應旅程的情境條件。如果路途的終點在視野外，所對應的旅程的目的地與方向也相應的被看待成尚未決定，或仍未分曉的目的地與方向。

再來看故事即旅程的概念隱喻。故事的鋪陳展開宛如旅程的展開，故事裡的主人翁是走上旅途的旅行者。旅程的起站是故事的開始，旅程的目的地是故事的結尾或收場，其間故事情節的發展是旅程的過程。在這基本架構下，旅行者擁有的配備、遭遇的難題、他所做的選擇和活動都可以用來隱喻的描述故事主人翁的經歷。承襲旅程即路途的概念隱喻，搭配故事即旅程的概念隱喻，我們也可以從路途情況來描述故事情節。

故事即旅程和旅程即路途的概念隱喻，在我們看來，層層交織出目前台灣政治新聞裡重要的、主導概念使用和故事思考的隱喻軸線。路，乃這隱喻軸線的核心概念。以下我們將從台灣政治新聞裡，特別是有關政治人物言行的報導裡，探勘這條隱喻的路途，從宏觀層面來看，如何框架我們的生活故事。⁽⁷⁾

在做進一步的分析前，請再看下列從新聞報導裡節取出來的對話。先是李登輝總統的話語：

我走過的路比你們還多，你們還要被訓練。（中國時報，1997.3.25:

4)

對這條隱喻路途的描述，有立法委員反駁說：

總統先生你走過的路的確比我們多，但是你要知道，馬可仕、盧泰愚走過的路也是比我們多，但是他們都走錯路了。⁽⁸⁾（中國時報，1997.3.25:

4)

這對話，是段隱喻的交鋒。隱喻的主軸是故事即旅程和旅程即路途交織出來的隱喻路途。它不只反映李登輝總統個人的人生路途與爭議，也反映台灣未來路途的爭議。而爭議的焦點在李登輝不在位後的台灣我們要選擇怎樣的路、打造怎樣的路、走向怎樣未來的路，以及活出怎樣的隱喻路途。

以下我們選擇四則隱喻主題，宋楚瑜的「台灣頭尾走透透」、連戰的「鴨子划水」、陳水扁的「學習之旅」、許信良的「苦行」，來進一部探勘路途隱喻在政治上的精製與延伸，以及它們之間交織出來的隱喻競爭態勢。值得注意的是，除了連戰的「鴨子划水」外，其他三則隱喻主題都是在政治人物面臨重大政治轉戾點和抉擇期間，藉著一連串新聞事件的製造，搭配口號和行動，打造、精製出來的：宋楚瑜在凍省、精省風波中卸任省長，陳水扁台北市長敗選卸任，許信良退出民進黨前的關鍵時期。

一、台灣頭尾走透透

李登輝不在位後的台灣，這條隱喻的路要怎麼走？請看下述的新聞標題：

省府安排宋楚瑜 台灣頭尾走透透（聯合報，1998.9.7: 4）

內文第一段如是描述：

台灣省長宋楚瑜任期即將屆滿，省府特地為他安排「台灣頭尾走透透——台灣省政府與鄉親聯歡感恩活動」，在每一縣市舉辦晚會與省民話別。（聯合報，1998.9.7: 4）

在這一系列的活動裡，「台灣頭尾走透透」，已成為宋楚瑜的政治品牌、政治商標。從內文來初步看，這將是一場與鄉親聯歡、感恩、話別的活動。然而從上節

分析來看，「台灣頭尾走透透」其實標示出承襲李登輝隱喻路途的新概念隱喻。而且這新概念隱喻不只是一個概念的建構，宋楚瑜（及其團隊）也將它做出來，走出來，更邀請鄉親實際參與走上這條隱喻路途。這路途隱喻有相當具體的形象和意象，而且是以台灣國語、充滿台灣鄉土味道的方式表達出；這意味著與鄉親打成一片、有聯歡、有感恩、有話別的主題內涵訴求。在這主題內涵裡，有「踏進草根社會」，「傾聽基層聲音」，「感謝鄉親」，「有情有義」，「溫情滿行囊」，「要汗水，不要口水」，「一張票，一世情」，「一步一腳印」走出「政治腳力」而不是政治角力（雖然仍有「宋家軍」做後盾）的「宋楚瑜現象」。

有意思的是，在這概念隱喻取景下，要點不是走到哪裡，而是走透透。這路途隱喻塑造了、也帶給了台灣一種別具風情的政治智慧、政治判斷、和活出怎樣政治故事情節的風貌與思考：（值得我們愛戴的）政治人物有感情、有公道、有包容，愛這塊土地、關心百姓、和百姓站一起、為百姓流汗、傾聽百姓的聲音。至於要走到哪裡倒不是那麼重要，重要的是走在一起、打拚戰鬥在一起：

不管未來的政治路怎麼走，宋省長，我們永遠感激你。（中國時報，1998.11.3: 2）

宋楚瑜在宜蘭的一位民間友人洪姓老翁，昨天得知宋楚瑜要到宜蘭，特地帶著兩個兒子到南安國中等候；罹患癌症的洪老先生告訴宋楚瑜，怕自己餘年不多，希望介紹兩個兒子為宋所用。他還說：「兩年後不管你選甚麼，只要號角一響，我一定會幫忙，兩個兒子也會幫忙。」（聯合報，1998.12.13: 2）

這隱喻框架下，帶來如下的故事思考。在政治的路途上，值得愛戴的政治人物是有求必應的土地公：

宋楚瑜希望自己不是孫悟空，而是有求必應的土地公。（中國時報，1998.12.15: 2）

而且是講信諾、用汗水去努力兌現承諾的人物：

人家說選舉是口水戰爭。我【宋楚瑜】今天就是要證明，選舉和政治是要用汗水去努力兌現承諾的。（聯合報，1998.10.6: 2）

而且會貼心照顧老百姓平常生活瑣碎事，有如家庭主婦般將許許多多瑣碎事點滴惦記心頭，無怨無悔打理好。

「各位再看看右邊」，宋楚瑜用手比一比說，基隆多雨，人行道常常積水，也沒辦法擋風雨，於是就在上面加蓋變成風雨走廊，讓民眾覺得很方便。那一段風雨走廊不到一百公尺長，宋楚瑜卻可清楚說出何時改建。全省有多少建設，宋楚瑜放在心頭惦記著。他說，自己就像家庭主婦：沒有了家庭主婦，大家就覺得很亂；但是弄得好好的，卻沒人注意她存在。（聯合報，1998.10.6: 2）

台灣頭尾走透透的路途隱喻，創造性的承襲李登輝總統援引自日常生活裡的路途隱喻，也是政治人物策略分析下，在激烈的政治競爭理，打造出屬於自己政治品牌的產物：

正如他【宋楚瑜】自己分析，省府團隊四年來深入鄉鎮乃至於村里，以小眾傳播和民眾進行最直接的溝通；民眾可以深切體會到省府做了甚麼，縮短省府和民眾之間的距離。（聯合報，1998.11.9: 3）

與國民黨關係似乎已漸行漸遠的前台灣省長宋楚瑜，昨天應邀在清華大學演講時強調「要想出人頭地就要創新」的一番話，凸顯宋楚瑜心心念念在參選總統之路要「自創品牌」的堅定意志。（聯合報，1999.5.12: 8）

二、鴨子划水

承襲李登輝總統的隱喻路途，而沒有標示出個人政治品牌的人物，大概就屬連戰副總統。承襲李登輝務實外交路線，連戰能有的是新聞報導下、而非自己定位出的各種外交之旅的隱喻路途：「中美洲愛心之旅」、「和平之旅」、「務實之旅」、「中東之旅」、「跨洲之旅」、「星國之旅」、「渡假之旅」、「太平之旅」、「歐洲之旅」、「過境觀光之旅」、冰島「破冰之旅」、「學術外交之旅」、「教廷之旅」、「意外之旅」、「秘密之旅」、「基輔之旅」。下鄉、跑基層、鞏固選票的「紮根之旅」、「輔選之旅」、「佈樁之旅」、或是對宋楚瑜的「拔樁之旅」，也是在李登輝的主導下、或接續踏著李登輝的路進行：

繼國民黨李登輝主席的「推土機」，副主席連戰昨天起以「整合器」

的身分展開他的輔選之旅。（聯合報，1998.10.28: 6）

就做為輔弼總統的副總統角色來看，這似乎蠻恰當的。但對走在「烽火線上」、邁向「總統之路」的政治競爭態勢來說，沒有專屬於自己、能夠承先啓後、開創新局的創新品牌，卻頗不利。然而在李登輝仍在位、仍主導台灣政局、仍是現任總統的政治現實下，連戰副總統似乎不能、也不願積極打造屬於自己的新政治品牌、新政治隱喻。在這情況下，「鴨子划水」倒不失為一個不錯的如何走上總統之路隱喻的形象牌：

連戰的幕僚將連戰這段期間定位為「鴨子划水期」；紮根工作多做，鋒頭少出；目標是將民眾對連戰的好感以一個接著一個百分點的速度緩步上升。（聯合報，1998.10.2: 8）

鴨子划水時，雙蹼在水下滑動，你看不到牠滑水的動作，但牠卻一直在緩緩前行。連戰這時期就像划水的鴨子，看不到大動作，但卻一步步緩緩前進。值得注意的是，連「鴨子划水」這標記也不是甚麼新鮮的隱喻話題，它是我們日常生活、古老智慧裡的諺語；在此，它的新鮮處只在適用到走上總統之路的隱喻聯繫。⁹⁾

在鴨子划水之下，搭配「社區之旅」、「關懷之旅」、「下鄉之旅」，以「全民福祉」、「關懷社會」為主軸，並以「新世紀、好厝邊」有願景、有鄉土的口號為訴求，也不失為現階段扎根基層、打造總統之路或台灣前途的方式：

副總統連戰昨天展開社區之旅的首站，參觀高雄市小港松金社區，連戰並提出「新世紀、好厝邊」的口號，希望能從社區扎根建立台灣社會關懷的觀念。（聯合報，1998.11.8: 8）

但是鴨子划水的隱喻品牌似乎不叫好，也不叫座。連戰團隊也變通使用了宋楚瑜的「走透透」：

愛心走透透 連戰轉贈三千雙球鞋 勉烏來、尖石鄉學童穩健邁向未來。（中國時報，1999.2.1: 9）

也用了下節將說明、已被打造成專屬阿扁的「學習之旅」：

「我也是來學習的。」昨天說這句話的人，不是陳水扁，而是連戰。

(聯合報, 1999.4.26: 3)

「社區發展」的議題，連戰絕不陌生，但連戰昨天卻很客氣的說，他也在「學習之旅」。(聯合報, 1999.4.26: 3)

沒有創新，走李登輝的路，最多只是鴨子划水，或者跟著別人走透透，跟著別人在學習之旅，刻劃出連戰副總統穩健、李登輝繼承人、但沒有開創新局面的公眾形象。在政治上，公眾形象是會有實際後果的政治真實。⁽¹⁰⁾

三、學習之旅

卸下台北市長職務的陳水扁，有如下的談話：

我【陳水扁】參與政治二十年，從來沒有停下腳步休息過，現在好不容易有此機會，不用再為市政忙碌了，正好用這個機會潛沉、省思，甚至思過，我真的很感謝市民同胞給我這樣的休息機會。

我一直覺得，很多問題，要重新思考，很多問題要好好檢討，這段時間裡，我必須做各方面的學習，外界這段時間對我的批評和指教，都是我要重新思考及學習的地方。不久前我進行文化之旅、生態之旅，這只是我「學習之旅」的一部分而已，我一直在進行學習之旅。(聯合報, 1999.1.21: 3)

請特別注意這段談話裡下述的兩句話：

我參與政治二十年，從來沒有停下腳步休息過

不久前我進行文化之旅、生態之旅，這只是我「學習之旅」的一部分而已，我一直在進行學習之旅。

新聞報導裡，政治情勢的發展，總扣連在政治人物的故事上。從「沒停下腳步休息過」，到有主題、有規劃、有定位的、也有品牌塑造的「學習之旅」，不會只是陳水扁的個人之旅，也是或要成為是「我們」的學習之旅。這轉折且試圖走出新方向的政治路途上，過去的陳水扁和現在的陳水扁，從宏觀角度、後見之明來看，其實（或被重新界定成）一直在進行學習之旅。在一直學習的政治路途上，要走出仍有「作夢的權力和勇氣」，要經營出「有夢最美，希望相隨」的路途，要打造出「讓夢想繼續燃燒，讓歷史開始對話」的新契機。

在這有主題、有規劃、有定位的、也有品牌塑造的「學習之旅」上，陳水扁陸續走出、也做出成為有新聞價值學習之旅的子題：「閱讀之旅」、「關懷藝術之旅」、「鄉土之旅」、「科技文化之旅」、「高科技之旅」、「畢卡索之旅」、「棲蘭學習之旅」、「生態文化學習之旅」、「關懷文化之旅」、「兩岸對話之旅」、「洛城答謝之旅」、「紐約文化之旅」、「全球戰略安全溝通之旅」、「南韓、蒙古之旅」、「亞太安全溝通之旅」。

不同於連戰的外交之旅，陳水扁的學習之旅，是刻意經營、打造出來的新政治品牌。學習之旅承襲原有「之旅」的用法，但在刻意的主題安排另類思考下，賦予它新意義、新內涵，創造性承接李登輝的隱喻路途。

在這隱喻路途上，走過「台灣文學的足跡」，陳水扁曾希望「打造台北文學之路、美術之路」。這希望，當然不會只限制在台北文學之路、美術之路。從他在台北市落選卻在全省做謝票之旅來看，這希望，由小見大，也是希望打造出台灣未來的路途。學習之旅不只要邀請我們走在一起，更要在一次次的主題路上，細心學習，細心經營，來打造出有新意義、新內涵的未來路途。這路途是不斷學習的路途。

在這路途隱喻下，單單走在一起、打拚戰鬥在一起並不夠，前途的選擇與打造非常重要，但這選擇與打造不是由那一個政黨或政府片面決定，而是人民共同參與、共同經營、在不斷學習與調整中走出的路途選擇：

台灣的未來不是由那一個政黨或政府片面決定，只有人民才能決定、選擇自己國家的未來。（聯合報，1999.1.21:3）

政黨或政府的角色是領導、陪同人民經營、打造、走上這條隱喻之路：

陳水扁說，民進黨是大家期待負責任的政黨，也是二十一世紀初一定可以領導、陪同台灣人民邁向更美好明天的政黨。（聯合報，1999.4.17:4）

「陪同」人民走上這隱喻路途必須接近台灣這塊土地，傾聽人民聲音：

當一位國家領導人，必須接近台灣這塊土地，傾聽人民聲音，關懷弱勢族群需求。（聯合報，1999.5.29:4）

這當然也需要走透透深入基層，阿扁團隊也沒忘記規劃「走透透」加「之旅」的「阿扁系列走透透之旅」。而領導人在有主題、有規劃、有經營的學習之路上，不只要有走透透的政治腳力，也要具備企業經營、服務的能力和特質：

陳水扁說，他最近看了「假如總統像董事長」一書，深感總統未來的角色應該已經不能只扮演傳統的支配者、仲裁者的角色，政府也必須認真思考應否進化為「以行銷為導向的服務企業」了。（中國時報，1999.3.19: 2）

「假如總統像董事長」的談話明白透露出阿扁走上或被推上總統之路的政治路途：

「雖然阿扁沒有坐李總統做過的位子，但是他參觀所走的路線，與李總統一年前的參觀路線完全一樣。」新竹市長蔡仁堅昨天陪前台北市長陳水扁參訪新竹科學園區時意有所指的說：「這是總統之路。」（聯合報，1999.3.19: 2）

走李總統路線，意味著阿扁團隊試圖塑造出陳水扁才是李登輝隱喻路途真正的、而且有創新的繼承人。而媒體也這樣來解讀他這一路走來喊出的「新中間路線」的訴求：

陳水扁重新端出自己獨門烹製的新中間路線主菜說：「國家安全是我們全國的共同語言，沒有安全就沒有經濟發展。朝野對此一致，國家安全才可能有保障，人民才可能幸福。」（中國時報，1999.4.2: 4）

另外，國民黨高層人士指出，陳水扁所提出的「新中間路線」，其實是抄襲李登輝去年在台北市長選舉時提出的訴求。當時李登輝力挺馬英九的那篇演講，除了喊出「新台灣人」之外，還強調國民黨一直是走「中間路線」。當時大家都只注意到「新台灣人」，沒有特別注意「中間路線」的說法。現在陳水扁卻把二者混合泡製，做出個「新中間路線」。因為他們知道中間路線有選票，又能強調陳水扁是「李登輝路線」的延續者。

這位人士分析，陳水扁提出「新中間路線」的訴求，另外一項用意在於「口號卡位」。因為國民黨在打明年的總統選戰時，一定也會延續李登輝之前所提出的中間路線訴求，如果陳水扁搶先喊出「新中間路線」，連

戰就不能跟在後面講了。（中國時報，1999.4.4: 2）

他現階段的「學習之旅」，搭配「新中間路線」的「口號卡位」，明白透露出阿扁的隱喻路途，也是打造屬於自己政治品牌、邁向總統之路競爭下的策略隱喻。

四、苦行

無論是「台灣頭尾走透透」，或是不得已而然的「鴨子划水」，或是「學習之旅」，路途的選擇、打造、或行走，都有繼承李登輝隱喻路途策略意圖。但在這隱喻策略裡，卻有另一特立獨行隱喻路途的訴求。請看下段新聞標題：

隨媽祖繞境 思考大未來

許信良藉苦行決定與民進黨的關係（中國時報，1999.4.16: 2）

內文報導：

許信良強調，他和民進黨之間不是權力關係，而是民進黨願不願意向前走。民進黨已經完成了舊的使命，一定要找到新的目標，新的方向，完成新的使命。（中國時報，1999.4.16: 3）

許信良以苦行思考自己的「未來路」、自己和民進黨未來的關係，也試圖以陪同媽祖繞境來體驗先民渡海來台時的台灣精神，思考台灣未來向前走的新路。這苦行，使他在新聞報導裡博得「苦行僧 許信良」的名號，但也隱喻了他艱苦的總統之路：

在苦行中，因為許信良的加入，有很多信徒會刻意的過來和他打招呼，為許信良艱苦的總統之路加油打氣，許信良都是微笑致意。（中國時報，1999.4.20: 4）

然而，苦行，在現代生活裡，或許可以表現勇者的孤獨行徑，或許能博得喝采的目光與同情，但畢竟不能成為大眾跟隨的事。回程路上，的確就像回家，回到原本大眾的生活故事裡（然而卻有不知家在哪裡的感觉）：

大甲媽祖繞境進香昨天起駕回鑾，隨同苦行的前民進黨主席許信良面對回程旅途，自承心中充滿感傷。他說，走這趟回程的路，感覺就像回

家；但此時卻有不知家在哪裡的感觉。（聯合報，1999.4.23:4）

參、論述與分析

一、隱喻訊息

從以上的實例分析已可看出新聞報導裡的概念使用，和故事思考含有豐富的隱喻訊息。從「旅程即路途」和「故事即旅程」的概念隱喻層層交織出的基本的路途隱喻，使我們可以用一群群與路、或行路、或路況相關的語彙網來描述、報導、構思政治事件或政治人物的言行。注意，這裡我們不是從單單個別的字彙使用、個別的隱喻敘述來看，而是從相關語彙網和敘述群來說明。而且在概念隱喻的框架下，我們不只描述、報導、構思，也有隱喻的爭辯與交鋒，也有探索出、並實際做出承襲舊隱喻但另有創意的新的隱喻內容。例如從已有的路途隱喻探索、並實際做出台灣頭尾走透透、鴨子划水、學習之旅和苦行相當具象的隱喻路途。

二、隱喻的系統性與融貫性

我們先從舊有的概念隱喻來說明。概念隱喻有系統性和融貫性，而且也框架我們日常生活裡的概念使用和故事思考。這裡，隱喻的系統性指在特定概念隱喻涵蓋下個別的隱喻敘述不是互相獨立、彼此不相干的敘述；它們之間有系統關連。以路途隱喻來說，「一步一步」來做、「跨」世紀國家建設、「跨越」二十一世紀、「邁入」另一個新階段、「昂首進入」新世紀，這些語彙使用和敘述，彼此並非互相獨立，它們之間有系統性關連，都是藉由描述行路的語彙來描述我們已有或即將發生的生活故事。這關連，是從路途隱喻的概念取景下看出的。將路途隱喻拆開來看，這隱喻系統性架構在下述隱喻承襲、或說隱喻蘊含的關係上：

旅途即路途。

故事即旅途。

依此，故事即路途。

故事裡的主人翁（旅行者）可以是個人，可以是一群人或國家（在擬人化的隱喻下）：

他【李登輝】指出：「我看自己已經到末路了，留下沒有二十年的時

間，但各位時間還長；人生短得不得了，不過幾十年。任何個人生涯有限，但國家要生存下去；外界的批評，我不認為怎麼樣。」（中國時報，1997.6.6: 4）

真正重要的是，二屆國代為中華民國創造歷史的一頁……提到修憲將總統選舉改為直接民選，李主席告訴出席者，當時有很多阻力，等了兩年多還是通過了，達成主權在民的理想，「國父說了一百年，在我們手裡完成」。（聯合報，1996.5.16: 2）

我的人生「已經到了末路」，人生「短得不得了」，或有「很多阻力」，或「還是通過」，這些平凡無奇的敘述，其實環環扣連出一群隱喻使用的語彙網。這語彙網的隱喻使用就架設在上述隱喻承襲的脈絡裡。

隱喻的融貫性，指不同的概念隱喻可以相互搭配在一起做出恰當的描述：

他說【李登輝】，國發會可以說是為國大修憲工程預作鋪路。（中國時報，1997.2.19: 4）

將憲法看待成建築物、修憲為構築工程的概念隱喻，搭配路途隱喻，可以有為國大修憲預作「鋪路」的隱喻敘述。另外，搭配政治即軍事的概念隱喻，我們可以在隱喻的路途上「重新部署」、「整裝待發」、「攻城掠地」，也可以同時劃下「底線」，有「讓步」，「回到原點」，或「衝到第一線」：

李登輝昨日並以拿破崙越過阿爾卑斯山為例表示：「我是總指揮官，但有時也會衝到第一線。」（中國時報，1997.6.21: 2）

如果再搭配活出一個故事就像寫下一個故事的隱喻，在隱喻的路途上，我們也可以「寫下歷史的新頁」，而路途也有「劃下句點」的時候。

融貫性與系統性，是隱喻能框架出我們豐富且有實質內涵的概念使用，和故事思考的基本要素。路途隱喻的系統性使我們生活故事的選擇有如路途的選擇，它的融貫性使我們能在隱喻的路途上可以走出攻城掠地（搭配政治即軍事的概念隱喻）、寫下歷史的新頁（搭配活出一個故事就像寫下一個故事的隱喻）、或已到末路等等的或豐富、或激情、或感傷的情節故事與思考。

三、新隱喻

特殊且有創意的「新隱喻」提供大眾（或分眾）新取景、新看待事情的方式來批判性重建或取代既有隱喻取景下的故事思考，也提供新聞人創造性的重新框架新聞故事的隱喻空間。這些新隱喻含藏政治策略並有相互競爭的關係。

宋楚瑜的「台灣頭尾走透透」、連戰的「鴨子划水」、陳水扁的「學習之旅」、還有許信良的「苦行」，都不約而同的用到路途隱喻，都對隱喻路途上的行路賦予新的內涵，並精製出有相當具體形象、規範出有特定想像空間取景的內涵或感性訴求。其中，除了許信良的「苦行」外，宋楚瑜的「台灣頭尾走透透」、連戰的「鴨子划水」、陳水扁的「學習之旅」都有明白繼承或承接李登輝隱喻路途的策略意圖。連戰的「鴨子划水」並無意成為政治新品牌。它的內涵訴求更好說是穩健繼續走出李登輝的隱喻路途。宋楚瑜的「台灣頭尾走透透」則有明白開創新局、成為政治行情裡新領導品牌的策略意圖。陳水扁的「學習之旅」，則賦予「之旅」新隱喻內涵，並在一次次「之旅」的子題上，打造並豐富化「之旅」隱喻路途的內涵。宋、連、陳、許各自取舍路途隱喻裡可以有、可以發展、可以精製的不同內涵。宋的打拼在一起和有情有義，連的穩健繼承，陳的另類承接與學習，許的孤寂苦行的勇者，不會只是相關描述或語彙群的競爭，也是特定隱喻路途的競爭。其中所框架出來的故事思考，從邁向總統之路來看，也是誰將會是台灣政治領導品牌的競爭。值得注意的是，這些頗富創意的「新隱喻」，不像文學裡的詩，有非常特殊且別出心裁的取景。它們有創意的地方都在於從我們日常生活裡已有的概念及其含有的價值訴求和感性內涵，策略性的和路途隱喻結合起來，而調配出大眾容易懂、可以朗朗上口、可以直接打動眾人（或特定群眾）心聲、心情的隱喻話語。它們之間的競爭則在於不同策略性調配下價值訴求和感性內涵的差異或衝突。更重要的，它們之間的競爭也是隱喻路途及其框架出的故事思考之間的競爭（這重要性將在下一小節做進一步說明）。

有意思的是新聞人也創造性的運用政治人物打造出來的隱喻話語來框架、報導不同場合裡的情境事件。例如，雖不在台灣，柯林頓、江澤民也在新聞報導下走透透：

柯林頓明年走透透 發表施政成績單（聯合報，1998.12.21: 5）

為國企改革 江澤民大陸走透透（中國時報，1999.6.27: 14）

應用到商場，流行也會走透透：

個性休閒鞋 流行走透透（中國時報，1999.4.13: 34）

且不考慮政治競爭，從隱喻話語的流行趨勢來看，「走透透」似乎有成爲上述新隱喻話語領導品牌的態勢，而且「走透透」已在這波流行趨勢裡被廣泛應用到許許多多的同場合和情境，這似乎意味著「走透透」已不再是專屬於宋楚瑜的政治品牌。換句話說，這波隱喻話語流行趨勢在新聞報導裡將「走透透」推向流行的領導品牌，但同時也淡化、或逐步瓦解它在政治領域裡的專有屬性。⁽¹¹⁾

以下，我們以「走透透」爲例，進一步分析說明新隱喻的架構及其創意的再使用。先看新隱喻的架構。這架構歷程是從舊有隱喻取景下有所取舍的精製歷程：從已有的概念隱喻（路途隱喻）取捨重點；以行路爲重點，賦予具體的形象或意象，搭配下述的語彙群，如「踏進草根社會」、「傾聽基層聲音」、「感謝鄉親」、「有情有義」、「溫情滿行囊」、「要汗水，不要口水」、「一張票，一世情」、「一步一腳印」等，從這具體意象搭配語彙群相連成網的架設，承襲原有路途隱喻的內容與取景，帶出且精製出更鮮明、更富感性、更可以具體想像的隱喻取景，而從中框架出特定取向的故事思考和生活故事。必須注意的是，特定的架構方式帶出的新隱喻取景會排除尚未架構前許多路途隱喻所容許的解讀。扼言之，「台灣頭尾走透透」是在特定架構方式下承襲路途隱喻的基本內涵，且有所取舍的精製出路途隱喻容許的特定解讀方向。

其次來看「走透透」創意的再使用。以路途隱喻的基本內涵和「台灣頭尾走透透」所描述的隱喻情境，搭配來看美國總統柯林頓的政治情境。在路途隱喻基本內涵的範限下，台灣頭尾走透透裡的宋楚瑜對應美國政治情境裡的柯林頓，前者的政治作爲對應後者的政治作爲。在這範限與對應的搭配下，我們構作、合成出另一新情境：柯林頓走透透。這合成情境有所取舍的承襲台灣頭尾走透透的隱喻取景，而從柯林頓走透透來重新看待柯林頓的政治處境和作爲。當然，柯林頓的政治處境和宋楚瑜的政治處境不同。這不同，淡化了、或排除了和「有情有義」、「感謝鄉親」及其他台灣特色相關的隱喻訊息和解讀。姑且不論「柯林頓走透透」是否爲一恰當的描述，它的確是台灣新聞記者立足台灣、從台灣政治情境別有創意的重新看待美國政治情境的報導或誤導。⁽¹²⁾ 隱喻創意的再使用使我們生活裡多了許許多多「走透透」的隱喻風采和色調。或許，也正由於「走透透」已被廣泛應用到許多不

同的場合和領域，上述隱喻再使用所分析出的隱喻取景，已在逐步淡化、瓦解中。換句話說，「走透透」原有的政治品牌特色已在這波流行中逐漸消失、瓦解中。

四、隱喻框架下的政治事實

隱喻的框架作用及新隱喻裡含藏的政治策略及相互之間的競爭關係對我們生活故事裡呈現出來或建構出來的政治事實有深遠的影響。⁽¹³⁾以宋、連、陳、許之間的隱喻策略競爭來看，他們之間的競爭是在宏觀層面上走出怎樣隱喻路途、框架出怎樣故事思考的競爭。特別是宋、陳、許三人，他們不只在語言上提出「台灣頭尾走透透」、「學習之旅」和「苦行」的政治隱喻品牌，也在行動裡扣緊語言上標示出的品牌特色，做出且實現出品牌內涵裡的隱喻路途和生活故事。排除隱喻取景，排除其中所框架出的故事思考來看，宋楚瑜只是到處走、到處握手；陳水扁的讀書只是和你我一樣的讀書，無所謂「閱讀之旅」；許信良一步步的走路只是走路，無所謂「苦行」。然而，在隱喻取景框架下，這些片片斷斷的行為和行動，被賦予新的內涵、新的意義。更準確的說，在隱喻取景框架下，這些行為，這些行動，被轉化成宏觀故事脈絡下可以首尾相連的故事情節。到處走、到處握手是政治意涵下有情有義走透透的情節段落，讀書是政治意涵下讀出學習之旅裡的閱讀之旅，而那一步步的走路是苦行。

在宏觀分析下，隱喻路途的框架競爭錯綜複雜。為簡明起見，以下，我們以握手為例來做說明隱喻框架與政治事實之間背後的基本道理。排除任何故事框架，握手只是兩隻手相握這樣一個簡單的事實。不可否認，在我們的社會生活裡，總會帶入特定故事情節脈絡來看待、解讀這簡單事實。例如將握手框架成具有初見面、打招呼社會意涵的事件。在這（已約定俗成的）框架下，握手不會只是兩手相握的物理事實，而已成為初見面、打招呼的社會事實。然而，宋楚瑜的握手，不僅不會只是兩手相握的物理事實，也不會只是初見面、打招呼的社會事實。在「台灣頭尾走透透」的隱喻取景下，宋楚瑜的握手也是有情有義走透透的握手。它當然也有打招呼這社會層面的意涵，但深層來看，這握手是邁向總統之路的握手；它不只是約定俗成下的社會事實，也是政治品牌下特定的政治事實。

我們可以再進一步以下述的式子來論述前段實例分析裡層層搭建出的政治事實：⁽¹⁴⁾

在脈絡 C，X 被看待成（或認可為）Y。

以這式子，兩手相握的事實成為打招呼的社會事實可分析如下：

在相關約定俗成的社會脈絡裡，兩手相握的物理事實被看待成打招呼的社會事實。

反覆使用這式子，握手這社會事實成為邁向總統之路、有特定內涵的政治事實可分析如下：

在「台灣頭尾走透透」策略隱喻的脈絡下，握手這社會事實被看待成有情有義、（或帶有策略意圖的）邁向總統之路的握手。

握手，做為一政治事實，是在這層層搭建下塑造出來的政治事實。從這層層搭建的歷程來看，不同隱喻策略框架出的故事思考和生活及其所帶出的社會事實和政治事實，也是在這層層搭建中被建構出來。隱喻路途的競爭和選擇，不會只是認知和思考方式的競爭和選擇，也是我們要活出怎樣社會事實、怎樣政治事實的競爭和選擇。

另外，從反向來分析，消除隱喻框架的脈絡，你也就消除能框架出相應的社會事實、政治事實的脈絡條件。換句話說，脈絡 C 瓦解，在脈絡 C 看待出的社會事實或政治事實也就瓦解。這瓦解，是脈絡 C 裡意義建構、意義賦予的瓦解。從這反向分析，我們可以看出，社會事實、政治事實其實含藏豐富的意義內容；而隱喻路途的競爭和選擇，其實也是我們要活出有怎樣意義的生活競爭和選擇。

再則，如果一個政治事實的構成要素包括在特定脈落如何被看待、如何被賦予怎樣的意義，政治隱喻競爭下的政治事實可以有共通的非政治層面的核心事實，但這核心事實，相對於不同人群、不同看待方式下，可以有不同政治事實的建構。在這分析下，政治隱喻競爭不是在共同的政治事實上做競爭，而是在非政治層面的核心事實上建構出（或在已認定的政治事實上再建構出）怎樣政治事實的競爭。

肆、結論

以上，我們從台灣政治新聞文本分析探勘出一條隱喻的軸線，路途隱喻，分析說明路途隱喻如何立基在日常生活裡已有的概念隱喻，如何框架我們的故事思考與生活故事，其系統性與融貫性如何豐富我們已有和能有的故事思考和生活色調，又如何在有創新、有創意、有承襲的歷程中精製提煉出新隱喻取景，框架出新故事風

貌，而精製出的新隱喻又如何能被創意的再使用，如何有政治策略競爭的關係，如何影響我們建構出的社會事實、政治事實和生活意義。

路途隱喻的個案分析，對隱喻研究來說，除了承襲對平常生活裡豐富且有系統性、融貫性的概念隱喻及新隱喻如何從既有概念隱喻精製與延伸出的論述與分析外，更凸顯出隱喻如何成為策略競爭、建構政治事實的手段與歷程。這競爭，從基本層面來看，是建構政治事實的競爭，不是在共同認定下同一政治事實上的競爭。對新聞框架的研究來說，我們的分析凸顯出隱喻不會只是新聞框架裡特殊遣詞用句的方式，隱喻其實也是建構新聞框架的基本方式之一。而且在新隱喻的精製與延伸上，也讓新聞人可以創意的再使用已出現的新隱喻來框架、來報導其他類別的新聞事件。再則，我們的分析凸顯出隱喻除了不會只是語言的現象，也不會只是認知層面的操作。隱喻是可以在實踐的層面上被實現、被打造出來。這意味著框架不會只有認知層面上的作用，也深入影響實際的作為。最後，這隱喻認知、框架效果、策略運用和政治事實建構的分析，提供我們一個論述基點，使我們對參予建構、或批判解構政治事實可以有更深入的反思和明智的抉擇與作為。

另外，以本文論述成果為基礎，我們可以繼續追問，為何政治人物會選擇路途隱喻作為具有主導性的隱喻競爭策略？從宏觀層面來看，我們日常生活裡的概念隱喻原本就含有路途隱喻，而且這隱喻也具有跨文化的特色。在這脈絡下，我們所追問的問題可以進一步設定成：為何台灣的政治人物會選擇路途隱喻作為具有主導性的隱喻競爭策略？排除政治人物個別的差異性，從宏觀層面來看，我們大抵可以如是回答：台灣早期移民拓荒的性格，數百年來政治不穩定的情境，加上現階段政治前景尚未明確、尚有爭議下，路途隱喻的確在相當基本層面上反映了社會大眾的集體心聲與心事。在以選票多寡決定誰來執政、誰獲取政權的體制下，路途隱喻確實有它可取、可用、可框架民心、爭取民意的政治策略基礎。這回答，不必預設政治人物係明白自覺的選擇、採用這隱喻策略。要點是，在這宏觀情境裡，路途隱喻是隱喻策略相對最佳的選擇。一旦路途隱喻成為實際政治情境裡的主導隱喻，後起的政治精英，特別是那些意圖繼承原先政治強人的精英，他們能有的相對最佳選擇，已範限在路途隱喻能有的精製、延伸、與轉化。⁽¹⁵⁾當然，直接打破路途隱喻的框架仍然是實際可以有的選擇，但這種選擇是要付出代價的選擇。有意思且值得一提的是，路途隱喻也已成爲框架政治人物選擇下台時所思所做背後所依賴的概念隱喻，請看：

「選了人跡較少的一條路走」

林義雄宣布不續任民進黨主席

強調繼任者要有協調整合能力（明日報，2000.5.26.）⁽¹⁶⁾

最後，在我們分析背後，含藏另一尚待進一步分析、具有主導性格的概念隱喻，從商品品牌、商品競爭看待政治形象的塑造與競爭。「台灣頭尾走透透」、「鴨子划水」、「學習之旅」和「苦行」的競爭已被看待成政治「商品」、政治「品牌」的競爭。宋楚瑜明白、也一心一意經營打造政治的領導品牌。阿扁團隊也一直刻意明白的再經營、再打造民進黨一路走來的「綠色執政，品質保證」的新政治標竿、新政治品牌。連戰則一貫默默持續經營國民黨「老店新開」的訴求。品牌與路途，從長遠宏觀的角度看，似乎已在而且將在一連串政治風潮中交織成基本的隱喻競爭態勢。我們初步研判：商品隱喻已和路途隱喻融貫交織在一起（這有待進一步的實例分析來佐證），而且它很可能也扮演對隱喻研究來說相當獨特的角色，亦即後設隱喻（meta-metaphor）的角色，即將不同的路途隱喻（例如「台灣頭尾走透透」、「鴨子划水」、「學習之旅」和「苦行」）再後設的隱喻看待成政治品牌或政治商品。（我們並不排除政治品牌或政治商品會在政治市場行情的波動裡有所轉化或推陳出新。）這後設隱喻似乎邀請我們在思考、抉擇上，暫退一步，將檯面上不同路途隱喻所架構中的政治事實，自覺明白的看待成尚可改變、尚待抉擇的事實架構歷程。而選票就如鈔票；投票行為就如購買行為。選擇哪一個政治「商品」，支持哪一個政治「品牌」，就在一次購足行為中完成。誠然，後設隱喻能不能成為隱喻研究的重要類別，能有怎樣的認知後果和框架效果，仍有待進一步的研究。

註釋

- (1) Mio (1997) 對政治隱喻的研究取向和成果做了一個相當廣泛的文獻說明和評估。
- (2) 有關這隱喻分析取徑的論述請參閱 Johnson, 1987, 1993; Lakoff, 1987, 1993, 1996; Lakoff and Johnson, 1980, 1999; Lakoff and Turner, 1989; Sweetser, 1990; Teng, 1999; Turner, 1987, 1991。另外請參閱鄧育仁（1999）對不同隱喻分析取徑的比較。
- (3) 相關論述請參閱蔡琰、臧國仁，1999；臧國仁，1999；臧國仁、鍾蔚文，

- 1997；鍾蔚文，1992；Neuman, Just and Crigler, 1992; Schön, 1993; Schön and Rein, 1994。
- (4) 生活故事與故事思考的分析請參閱 Johnson, 1993；故事思考與政治參與的分析請參閱 Nussbaum, 1995。
 - (5) 請參閱 Bennett, 1996: chap. 2。美國政治新聞內容也常以政治人物故事為主導來報導政治事件。其內容，與台灣雷同，也常是片片斷斷，也受到社會主流勢力介入與商業利益的影響。在我們的觀察裡，美國政治新聞和台灣非常不同的地方在：美國政治新聞常以政治系統仍有效運作（The system works）收場，台灣則以政治系統仍有待大幅改善收場。
 - (6) 參閱 Johnson, 1993: chap. 7。
 - (7) 在做實質的分析前，值得一提的是，對比於美國的政治隱喻，例如從運動看待政治，從戰爭看待政治（Howe, 1988），或從家庭看待政治（Lakoff, 1996），路途隱喻是框架台灣政治新聞的隱喻主軸。這或許和台灣未來不確定的政治情況有關。
 - (8) 馬可仕曾任菲律賓總統（1965 年至 1986 年）；盧泰愚曾任南韓總統（1987 年 12 月至 1992 年 12 月）。
 - (9) 有關諺語更細膩的隱喻分析，請參閱 Lakoff, 1993: 231-236; Lakoff and Turner, 1989: chap. 4; Turner, 1991, chap. 6。
 - (10) 有關這觀點的詳細論述請參閱 Edelman, 1964/1985, 1988; Lippmann, 1922/1997。
 - (11) 另外值得一提的，許信良以「嘴巴走透透」（聯合晚報，1999.6.19: 2）來批駁以口水進入 21 世紀的政治人物。這批駁不只淡化「走透透」原有的政治隱喻內容，也賦予它負面的政治評斷。
 - (12) 上述分析背後所依賴的隱喻認知論述取徑為多空間模式（many-space model）；請參閱鄧育仁，2000；鄧育仁、孫式文，2000a, 2000b；Fauconnier, 1985/1994; Fauconnier, 1997; Fauconnier and Turner, 1998; Turner, 1996; Turner and Fauconnier, 1995; Teng, forthcoming。
 - (13) 有關隱喻策略、隱喻競爭在政策決定裡的說明，請參閱 Stone, 1997。
 - (14) 請參閱 Searle, 1995；另外請參閱 Hacking（1997）對 Searle 社會事實建構理論的評述。根據 Hacking, Searle 社會事實建構的分析和當代社會建構論者的論述主旨非常不同。當代社會建構論者的基本論述方式如下：X 被看待成無可避免

的自然事實，但從社會、歷史角度分析，其實 X 並非無可避免的自然事實，而是社會建構出來的事實。許多社會建構論者會對 X 有如下的價值判斷：與其有 X，不如沒有 X，X 必須被解構掉；解構 X 的重要步驟之一就在分析出 X 其實乃社會建構的產物。（對社會建構論的詳細評述請參閱 Hacking, 1999）Searle 的論述要點在：（我們已確認的）社會事實如何從物理事實被搭建、架構出來的邏輯結構。從邏輯分析角度來看，「在脈絡 C，X 被看待成（或認可為）Y」這式子並不預設 X 所稱述的事實必須被先確認，X 可以在建構出 Y 所表述的概念後才被分析確認出。

- (15) 另外，我們臆測，競爭對手（或敵人）之間在長期相互揣摩、推測、交手的過程中會發展出彼此相近的策略手法。這因素或許也可以部分說明路途隱喻如何在台灣成為具有主導性格的政治策略隱喻。
- (16) 該篇報導可從下述網址讀取：
<http://www.ttimes.com.tw/2000/05/26/1/politics/200005260174.html>。這例子出現在我們完成初步分析之後，對本文的分析構成強而有力的新證據。

參考文獻

- 鄧育仁（1999）。〈隱喻內容〉，「台灣哲學學會 1999 年會暨學術研討會」論文。台北：中央研究院歐美研究所。
- 鄧育仁（2000）。〈隱喻、圖象與科學探究〉，「哲學與科學方法—第四屆人文社會科學哲學基礎研討會」論文。台北：政治大學。
- 鄧育仁、孫式文（2000a）。〈廣告裡的圖象隱喻：從多空間模式分析〉，《新聞學研究》，62: 35-71。
- 鄧育仁、孫式文（2000b）。〈廣告裡圖象隱喻的構圖原則：一個認知取徑的分析〉，《廣告學研究》，14: 95-130。
- 蔡琰、臧國仁（1999）。〈新聞敘事結構：再現故事的理論分析〉，《新聞學研究》，58: 1-28。
- 臧國仁（1999）。《新聞媒體與消息來源—媒介框架與真實建構之論述》。台北：三民。
- 臧國仁、鍾蔚文（1997）。〈框架概念與公共關係策略—有關運用媒介框架的探析〉，《廣告學研究》，9: 99-130。

- 鍾蔚文 (1992)。《從媒介真實到主觀真實：看新聞，怎麼看？看到什麼？》。台北：正中。
- Bennett, W. L. (1996). *News: The politics of illusion* (3rd ed.). New York: Longman.
- Edelman, M. (1964/1985). *The symbolic uses of politics*. Chicago: University of Illinois Press.
- Edelman, M. (1988). *Constructing the political spectacle*. Chicago: University of Illinois Press.
- Fauconnier, G. (1985/1994). *Mental spaces: Aspects of meaning construction in natural language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Fauconnier, G. (1997). *Mappings in thought and language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Fauconnier, G. and Turner, M. (1998). Conceptual integration networks. *Cognitive Science*, 22(2), 133-187.
- Hacking, I. (1997). Searle, reality and the social. *History of the Human Sciences*, 10(4), 83-110.
- Hacking, I. (1999). *The social construction of what?* Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Howe, N. (1988). Metaphor in contemporary American political discourse. *Metaphor and Symbolic Activity*, 3(2), 87-104.
- Johnson, M. (1987). *The body in the mind: The bodily basis of meaning, reason and imagination*. Chicago: University of Chicago Press.
- Johnson, M. (1993). *Moral imagination: Implications of cognitive science for ethics*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lakoff, G. (1987). *Women, fire, and dangerous things: What categories reveal about the mind*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lakoff, G. (1993). The contemporary theory of metaphor. In A. Ortony (Ed.), *Metaphor and thought* (2nd ed.), pp.202-251. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lakoff, G. (1996). *Moral politics: What conservatives know that liberals don't*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lakoff, G. and Johnson, M. (1980). *Metaphors we live by*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lakoff, G. and Johnson, M. (1999). *Philosophy in the flesh: The embodied mind and its challenge to western thought*. New York: Basic Books.
- Lakoff, G. and Turner, M. (1989). *More than cool reason: A field guide to poetic*

- metaphor*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lippmann, W. (1922/1997). *Public opinion*. New York: Free Press.
- Mio, J. S. (1997). Metaphor and politics. *Metaphor and Symbol*, 12, 113-133.
- Neuman, W. R., Just, M. R. and Crigler, A. N. (1992). *Common knowledge: News and the construction of political meaning*. Chicago: University of Chicago Press.
- Nussbaum, M. C. (1995). *Poetic justice: The literary imagination and public life*. Boston: Beacon Press.
- Schön, D. A. (1993). Generative metaphor: A perspective on problem-setting in social policy. In A. Ortony (Ed.). *Metaphor and thought* (2nd ed.), pp.137-163. Cambridge: Cambridge University Press.
- Schön, D. A. and Rein, M. (1994). *Frame reflection: Toward the resolution of intractable policy controversies*. New York: Basic Books.
- Searle, J. R. (1995). *The construction of social reality*. New York: Free Press.
- Stone, D. (1997). *Policy paradox: The art of political decision making*. New York: Norton.
- Sweetser, E. (1990). *From etymology to pragmatics: The mind-as-body metaphor in semantic structure and semantic change*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Teng, N. Y. (1999). The language of thought and the embodied nature of language use. *Philosophical Studies*, 94(3), 237-251.
- Teng, N. Y. (2000). A cognitive analysis of the Chinese room argument. *Philosophical Psychology*, 13(3), forthcoming.
- Turner, M. (1987). *Death is the mother of beauty: Mind, metaphor, criticism*. Chicago: University of Chicago Press.
- Turner, M. (1991). *Reading minds: The study of English in the age of cognitive science*. Princeton: Princeton University Press.
- Turner, M. (1996). *The literary mind: The origins of thought and language*. New York: Oxford University Press.
- Turner, M. and Fauconnier, G. (1995). Conceptual integration and formal expression. *Metaphor and Symbolic Activity*, 10(3), 183-204.

Metaphoric framing: ROAD as a metaphoric concept in political news in Taiwan

Norman Y. Teng, Sewen Sun *

ABSTRACT

ROAD as a metaphoric concept plays an important role in political news in Taiwan. Our study of this metaphoric concept and its implications for news frame has the following results: (1) News stories are rich in metaphors. (2) Metaphors in news stories have a systematic and coherent structure. (3) New political metaphors give rise to new ways of conceptualizing and evaluating political situations; they also can be viewed as metaphoric strategies that politicians use to compete for political resources. (4) Metaphoric competition has important consequences about the political realities we live out.

Keywords: metaphor, news frame, metaphoric strategy, metaphoric competition

* Dr. Norman Y. Teng is Associate Researcher at Academic Sinica; Dr. Sewen Sun is Associate Professor at the Institute of Telecommunications, National Chung Cheng University, Chiayi, Taiwan.